



**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ**

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH**

**АКАФІСТ
ПРЕСВЯТІЙ ВЛАДИЧИЦІ НАШІЙ
БОГОРОДИЦІ,
СВІТЛІЙ ОСЕЛІ
ВИГНАНЦІВ БЕЗДОМНИХ**

**AKATHIST HYMN
TO OUR MOST-HOLY LADY,
THE THEOTOKOS,
THE SPLENDID ABODE OF
THE HOMELESS WHO WANDER**

м. Торонто 2020

Toronto

ВСТУПНІ ПОРАДИ ПЕРЕД ВІДПРАВОЮ В ДОМАШНІЙ ЦЕРКВІ

1. Приготуйте належний стіл, він стане вашим тетраподом, з покривалом білого (з оляду на Воскресіння Христове) або блакитно-синього кольору (з огляду на травень, місяць традиційно присвячений Пресвятій Богородиці).
2. Знайдіть і поставте на тетраподі ікону Воскреслого Христа, ікону Богородиці чи хрест ручний/стоячий. По боках поставте дві свічки. Також якщо маєте Біблію (Святе Письмо), нехай вона лежить на тетраподі.
3. Вимкніть усі телефони, радіо та телевізори на час молитви в домашній Церкві. Пристойно одіньтеся так, якби ви були у церкві.
4. Порозставляйте крісла щоб мати фізичну дистанцію між тими, що будуть брати участь.
5. Виберіть з-поміж тих, що будуть брати участь ведучого чи ведучу. Перейдіть відправу та домовтеся про читання поодиноких частин і чи ви будете читати або співати.
6. Ті, які розуміються на церковному співі, можуть співати згідно з гласами, що позначені. Інші частини можна прочитати.
7. На ікосах можна співати усі приспіви “Радуйся” на мелодію 6-го воскресного (недільного) гласа (“Ангельські сили”), бо цей Акафіст своєю структурою відрізняється від того Акафісту, що читаємо на Благовіщення. Звичайна Акафістова мелодія тут не буде підходити.
8. Є моменти так, як у церкві, де можна стояти, але є також моменти коли можна сидіти. Домовтеся про ці моменти завчасно.
9. Пресвята Богородице, спаси нас!

OUR DOMESTIC CHURCH’S CHECKLIST BEFORE PRAYER

1. Prepare a suitable table, it will become your tetrapod, covered by a white tablecloth (on account of Christ’s Resurrection) or blue (on account of the month of May being traditionally dedicated to the Most-Holy Theotokos).
2. Find and place an icon of Christ, an icon of the Theotokos or hand Cross/ freestanding Cross on this table. Also, try to find 2 candles to place on both sides. Also, if you have a Bible, place it on the tetrapod.
3. Turn off all phones, radios and TVs for the duration of prayer in the domestic church. Dress appropriately as if you were there in church.
4. Spread out chairs in order to have physical distance between those who are taking part.
5. Choose from among those participating a male or female leader. Go over the service and talk amongst yourselves who is reading what and whether you will be saying or singing/chanting the responses.
6. Those who are knowledgeable about church singing, can sing according to the tones they know. The rest can be simply read in a normal speaking voice for everyone to be able to hear.
7. During each Ikos for the “Rejoice” refrains, you can use Resurrectional Tone 6 (“Angelic powers...”) because this Akathist Hymn by its own structure differs from the Akathist Hymn we read in honour of the Annunciation. The usual Akathist Hymn melody cannot be used here.
8. There are moments, like at church, when one stands, but there are other moments when one may sit. Talk amongst yourself about these moments before prayer begins.
9. Most-Holy Theotokos, save us!

Святіший Отець Папа Франциск в часі Папської Святої Літургії попросив вірних такими словами: “Просімо у святої Терези з Калькутті, аби розбудила в нас почуття близькості з багатьма людьми, які в суспільстві, за нормальних умов, живуть приховано, але, як бездомні, в період кризи саме так виходять на як”. (Див. catholicnews.org.ua)

Pope Francis, the Holy Father, during the Papal Divine Liturgy asked the faithful with these words: “Let us ask Saint Theresa of Calcutta to awaken in us a sense of closeness to those who live, hidden, in the cracks of society, like the homeless whose plight is particularly evident in this moment of crisis.” (See vaticannews.va/en.html)

Укладач двомовних літургійних текстів цього Молитовного Чину мирянським чином – читець Олег Бих.

Reader Oleh compiled the Ukrainian-English liturgical texts of this Order of Prayer Led by Lay Persons.

МОЛИТОВНИЙ ЧИН ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ

АКАФІСТ ПРЕСВЯТІЙ ВЛАДИЧИЦІ НАШІЙ БОГОРОДИЦІ, СВІТЛІЙ ОСЕЛІ ВИГНАНЦІВ БЕЗДОМНИХ

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

Від Великодня до Вознесіння

Ведучий/Ведуча співає пасхальний (Великодній) тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Усі присутні повторюють другий раз, співаючи: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Тоді Ведучий/Ведуча співає до половини: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Усі присутні закінчують: І тим, що в гробах, життя дарував.

Кондак 1

Вибрана від усіх родів, Мати Господа Бога Всевишнього, що в променистозоряній славі сяєш вище херувимів і серафимів, Царице і Владичице. Прихились до нас грішних і втихомир скорботу сердець наших. Покрий нас чесним Своїм Покровом. Відвідай вельми-страдницьке життя наше, бо ми в чужім

THE ORDER OF PRAYER OF THE DOMESTIC CHURCH

AKATHIST HYMN TO OUR MOST-HOLY LADY, THE THEOTOKOS, THE SPLENDID ABODE OF THE HOMELESS WHO WANDER

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

All: Amen.

From Easter to Ascension

The Leader sings the Paschal (Easter) **troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

All the people present sing this troparion, **a second time:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Then the Leader sings half of the **troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death...

All present conclude by singing: And to those in the tombs giving life.

The First Kontakion

O Queen and Lady, Virgin chosen from among all generations, Mother of the Lord God Most High, who shines more radiantly than the cherubim and seraphim in the brilliance of celestial glory: Incline Your ear to us sinners, and comfort the grief of our hearts. Extend Your precious protecting veil over us, and visit our life,

краю перебуваючи, не маємо іншої помочі, не маємо іншої надії, окрім тебе, Мати роду нашого, зі страхом та трепетом перед величністю твого милосердя, на колінах просимо твого заступництва перед безсмертним Сином твоїм, щоб ми з розчуленням вzywали:

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Ікос 1

Ангел благовісник був посланий із неба до праведного Йоакима, щоб сповістити про радість народження твого. І зрадів святий старець, вбачаючи на Божім світі величність твою. Разом із ним і ми з радістю, Богородице, вzywаємо:

Радуйся, Пречиста, за всі квіти найзашпашніша!

Радуйся, лагідна, що двері милосердя нам відкриваєш!

Радуйся, вельмилюбна, що своїм покровом усіх нас покриваєш!

Радуйся, променисто-зоряна Діво, що наші терни знищуєш!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 2

Бачачи, як ти на хмарах покривала нас чесним своїм покровом і тим від бід рятувала, з подякою вzywаємо до тебе: Аلیلуя.

which is full of great tribulation, for we have no other help, we have no other hope, except you, O Mother of our race. Bending our knees before the magnitude of your loving-kindness in awe and trembling, we ask your mediation before your immortal Son, crying out with heartfelt emotion:

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The First Ikos

A heralding angel was sent from heaven to the righteous Joachim to announce the joy of your birth; and the holy elder rejoiced, foreseeing your greatness in God's world. Therefore, O Theotokos, we joyfully cry out with him:

Rejoice, O most-pure One, most fragrant of all **flowers**!

Rejoice, O meek One who opens to us the gates of loving-**kindness**!

Rejoice, you who are full of love, who spread your holy protecting veil over **all** of us!

Rejoice, O radiant Virgin who **burn** up our thorns!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The Second Kontakion

Beholding you upon the clouds, spreading your precious protecting veil and thereby protecting us, we cry out to you with thanksgiving: Alleluia.

Ікос 2

Бурею тілесних помислів захоплений наш розум і даремне намагається розірвати окови земні, немічні ми і байдужі, і в гріхах своїх валяємось, проте слізно благаємо милосердя твоє: Вирятуй нас із безодні гріховної і направ нас на шлях спасіння, щоб ми з ангелами тебе, Пречисту Матір, співом прославляли:

Радуйся, наш покрове і наше спасіння!

Радуйся, милосердна молільнице за грішників!

Радуйся, потіхо, що слези наші утирає!

Радуйся, Мати милосердя!

Радуйся, життєприймаюче джерело, що нас напоює!

Радуйся, ти, що й на вигнанні нас не покидаєш!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 3

Сила Всевишнього охороняла тебе, коли, малими дитячими ногами, виходила ти по сходах до храму Господнього. І ми, грішні, -- вигнанці з рідного краю, хапаємось за святі ризи твої та з гіркими слізьми благаємо: Виведи нас по сходах спасіння, щоб ми, наблизившись до престолу слави Божої, з подякою закликали: Алилуя.

The Second Ikos

Beset by storms of carnal thoughts, our reason strives in vain to break the earthly chains which bind it. Feeble and slothful in our sins, we are whirled about, yet with tears we cry out to your loving-kindness: Raise us up from the abyss of sin and guide us to the path of salvation, O immaculate Mother, that with the angels we may glorify you, chanting:

Rejoice, our protection and salvation!

Rejoice, O advocate who spurn no sinner!

Rejoice, O comforter who wipe away our tears!

Rejoice, O Mother of loving-kindness!

Rejoice, O life-bearing well-spring who give us drink!

Rejoice, you who did not abandon us in our homeless state!

Rejoice, O splendid abode* of the homeless who wander!

The Third Kontakion

The power of the Most High preserved you when you ascended the stairs of the temple of the Lord with your tiny feet. And we sinners, bereft of home and hearth, daring to touch the hem of your holy robe, entreat you in our sadness: Lead us up the stairway of salvation, that we also may approach the throne of the glory of God, crying out in thanksgiving: Alleluia.

Ікос 3

Маючи найчистіше серце між усіма дівами і, розум направлений до неба, ти, Діво, перебуваючи у Божому храмі, не думала про земне, а все своє єство готовила до прийняття Царя над царями. Перед твоєю чистотою вклоняються небесні сили, а весь рід людський співає тобі оці радісні пісні:

Радуйся, Пречиста Діво, за всіх дів найчистіша!

Радуйся, ти, що не затемнила розуму тілесними думками!

Радуйся, серце, найчистіше за всі серця!

Радуйся, лампадо лагідности, що світить всьому світові!

Радуйся, райське видіння, що очі наші втішає!

Радуйся, красо невимовна і неописана!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 4

Бурю безнадійности переносимо ми в своїх серцях, у горі та в скорботі, на вигнанні, у чужім краю поневіряючись. До тебе ж прибігаємо, Богородице, і смиренно благаємо: Подай нам сили духа, пошли нам лагідности та смирення, щоб ми змогли пережити будь-яке горе, щоб ми кликали до Бога: Алілуя.

The Third Ikos

Remaining in the temple of God, your heart most pure than that of all the other virgins, your mind fixed upon the things above, dwelling not on earthly things, O Virgin Mary, you prepared your whole essence to receive the King of kings. The hosts of heaven bow down before your purity, and the whole human race sings these hymns of joy to you:

Rejoice, O most-pure Virgin, the purest of any other **virgin!**

Rejoice, you who did not harm your mind with **carnal sin!**

Rejoice, O heart, the **purest** of all hearts!

Rejoice, lamp of meekness that shines upon the **whole** world!

Rejoice, O vision of paradise, filling our spiritual eyes with heartfelt **emotion!**

Rejoice, ineffable and indescribable **beauty!**

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The Fourth Kontakion

Enduring the tempest of despair in our hearts, and reaching the end of our life in despondency and tribulation far from our homes, O Theotokos, we flee to you and humbly pray: Grant us strength of spirit, bestow upon us meekness and humility, that we may bear all our sorrows and still cry out to God: Alleluia.

Ікос 4

Вислухавши добру звістку, яку приніс тобі архангел Гавриїл, ти відчувши святість цієї години, відповіла йому: “Ось, я раба Господня, нехай буде мені за словом твоїм!” Пречиста Діво, навчи і нас бути покірними волі Божій і, без нарікань, переносити Богом послані випробування, щоб через вогонь страждання очистились душі наші, щоб вилилась із сердець наших усяка нечистота гріхів наших, щоб стали ми бадьорими і чистими, посилаючи вдячну хвалу Богові:

Радуйся, смиренна рабо Господня, що прикладом своїм нас підбадьорюєш!

Радуйся, Пречиста Діво, що юність свою присвятила Богові!

Радуйся, лагідносте невимовна!

Радуйся, непохитний стовпе віри!

Радуйся, надіє всіх кінців землі!

Радуйся, незмірне море любови!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 5

Богом направлена зоря, з’явившись на небі, освітила волхвам дивний вертеп і показала Царя слави, лежачого в яслах, а з Ним і Матір Його, -- чисту та святу Діву, що складала в серці своїм співи ангелів. О, Діво лагідности та смирення! Піднеси до Господа і наше прославляння: Алілуя.

The Fourth Ikos

Listening to the glad tidings brought to you by the archangel Gabriel, and pondering the sanctity of that hour with humility of mind, you said: “Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word!” O most-pure Virgin, teach us all to submit to the will of God and, without complaining, to endure the trials sent upon us by God, that our souls may be purified by the fire of sufferings, that all the defilements of sin may be cast forth from our souls, and that we may stand aright, vigilant and pure in heart, giving to God grateful praise, crying:

Rejoice, O humble handmaid who give us courage by your example!

Rejoice, O most-pure Virgin who dedicated your **youth** to God!

Rejoice, O ineffable **meekness**!

Rejoice, unshakeable **pillar** of the faith!

Rejoice, O hope of all the **ends of the earth**!

Rejoice, unfathomable **sea of love**!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The Fifth Kontakion

The divinely guided star, which appeared in the heavens to the Magi and which illumined the wondrous cave, showed forth the King of glory lying in a manger, and with Him His Mother, the pure and holy Virgin, who in her heart composed the songs of angels. O Virgin of meekness and humility! Offer to the Lord our glorification: Alleluia.

Ікос 5

Коли побачила волхви славу пред-вічного Дитятки – Христа, що ради нас у плоті народився, як Богові поклонилися Йому. Ангел Господній, явившись старцю Йосифові, звелів безсмертне Дитятко і Матір Його спасати у Єгипті від лютості Ірода. Роздумуючи про тяжкий і небезпечний шлях твій, Богородице, ми, грішні, з розчуленням звертаємося до тебе:

Радуйся, Богородице, що збираєш сльози матерів!

Радуйся, покровителько вдів та сиріт!

Радуйся, потіхо старости!

Радуйся, підбадьорення юности!

Радуйся, опіка над убогими!

Радуйся, всього світу радосте!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 6

Звіщаючи світові проповідь любови, лагідности та всепрощення, перетерпіла ти, Всенепорочна Приснодіво, з Христом, твоїм Сином, всяке земне горе. З великої ж любови Своєї, апостола Івана, а з ним і весь рід християнський, усиновила ти своєму серцю материнську. Не відкинь і нас, що перебуваємо в темряві вигнання, що твоєї материнської втіхи та опіки просимо. Допоможи нам, щоб ми з подякою до Господа взивали: Алілуя.

Ікос 6

О, Пречиста Діво Маріє, небесна

The Fifth Ikos

Beholding the glory of the Pre-Eternal Infant Christ, Who was born in the flesh for our sakes, the Magi rendered divine worship to Him. The angel of the Lord, appearing to the elder Joseph, commanded him to bring the immortal Child and His Mother to Egypt, to save them from the wrath of Herod. Considering your difficult journey with humility, O Theotokos, we sinners flee to you with heartfelt emotion:

Rejoice, O Theotokos, who collect tears of **mothers!**

Rejoice, protectress of widows and **orphans!**

Rejoice, consolation of the **elderly!**

Rejoice, **inspiration** to the young!

Rejoice, care **of** the poor!

Rejoice, gladness of the **whole** world!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The Sixth Kontakion

O most-immaculate ever-Virgin, who preached to the world love, meekness and forgiveness, endured all the sorrows of the earth with Christ, your Son. Out of your great love, your mother's heart took in the apostle John as your own son and with him the whole Christian race. Do not abandon us who are in the darkness of homelessness and who are in need of your maternal consolation. Help us, that with thanksgiving we may cry out to the Lord: Alleluia.

The Sixth Ikos

Having shone forth upon the whole

Царице, Царице ангелів і людей, апостолів та мучеників. Ти засяяла всьому світові, як дивний храм Божий, повний слави та божественної благодаті. Засяй провідною зорею і нам у темряві скорботних днів наших. Звесели серця наші, тугою пригноблені. Просвіти розум наш, охоплений мрякою безнадійности. Зміцни силу нашу на чужині виснажену. Збільши віру нашу, укріпи надію нашу, зігрій вогнем теплої любови очерствілі та озлоблені душі наші, щоб, дивлячись на тебе, що на небесах приділяєш увагу нам, ми в молитві вzywали до тебе:

Радуйся, Мати роду християнського!
 Радуйся, ти, що світові світиш понад усі світила!
 Радуйся, золотий вінчевсіх чеснот!
 Радуйся, єдина благословенна, що скорботний наш світ у тузі відвідуєш!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 7

Бажаючи нерозлучно бути зі Своїм єдинородним Сином тоді, коли засудили Його на смерть на хресті, ти пішла слідом за невинним Страдальцем до самої Голгофи, і у підніжжя хреста ти чула несамовиті крики розлютованого натовпу, і мовчки ти страждала, і тобі самій меч прошив душу. Тому ми, захоплені твоєю невимовною материнською відвагою, вzywаємо: Алилуя.

world as a wondrous temple of God so full of divine glory and grace, O most pure Virgin Mary, Queen of heaven, Queen of people and of angels, of apostles and of martyrs, shine forth also upon us a guiding star amid the gloom of our troubled days. Gladden our hearts, which have been cast into despondency. Enlighten our minds, which are stuck fast in the darkness of despair. Restore our strength, which has grown weak far from our homes. Increase our faith, strengthen our hope, and with the fire of shining love warm our souls, which have become cold and hard, that, looking to you in the heavens who attend to us, we may cry out you in prayer:

Rejoice, Mother of the **Christian** race!
 Rejoice, you who shine upon the world more than all other **luminaries**!
 Rejoice, golden crown of all **virtues**!
 Rejoice, O only blessed One who visits our world **afflicted** with grief!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The Seventh Kontakion

Wishing to remain with your only-begotten Son even when He was being put to death on the Cross, you followed the innocent Sufferer to Golgotha itself, and hearing the cries of the enraged mob at the foot of the Cross, you suffered in silence while a sword pierced your very soul. Consequently, marveling at your ineffable maternal courage, we cry out: Alleluia.

Ікос 7

Нову звістку ангел Господній звістив тобі, Богородице, радісно прославляючи воскреслого Сина Твого. З Ним і всі небесні воїнства голосно славлять безсмертного Христа. Сподоби і нас, Христе Боже, що ад зруйнував і життя вічне світові дарував, радіти сьогодні з Матір'ю Твою, з розчуленням виголошуючи:

Радуйся, благодатна, Господь з тобою!

Радуйся, чиста Діво, слава бо Господня на тобі возсіяла!

Радуйся, Богородице, воскресінням Сина твого!

Радуйся, незаходима зоре істини, що й наше земне мандрування освітлює!

Радуйся, дороговказна зоре, що веде нас до правди Божої!

Радуйся, райський променю, що душам нашим несе мир!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 8

Дивне і преславне таїнство явив Ти світові, Христе Боже, коли вознісся на небо і сів праворуч Бога Отця. І нам, земним мандрівникам, які тужимо за райськими оселями, зішли Утішителя, Духа істини, і вселися в нас, Життєдавче, молитвами Своєї Матері, щоб ми вzywали: Аллилуя.

The Seventh Ikos

New tidings did the angel of the Lord announce to you, O Theotokos, joyously glorifying your risen Son. And with Him all the armies of heaven glorify the immortal Christ with loud voices. O Christ God, Who destroyed Hades and granted eternal life to the world, make us worthy to rejoice today with Your Mother, crying aloud with heartfelt emotion:

Rejoice, full of grace, the **Lord** is with you!

Rejoice, O pure Virgin, for the glory of the Lord has risen **upon** you!

Rejoice, O Theotokos, in the **Resurrection** of your Son!

Rejoice, O never-waning radiance of truth, illumining our earthly migration!

Rejoice, O guiding star, leading us to God's **righteousness**!

Rejoice, O ray of paradise, bringing **peace** to our souls!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The Eighth Kontakion

O Christ God, You revealed to the world a strange and most-glorious mystery, when You ascended into heaven and sat at the right hand of God the Father. Send down the Advocate, the Spirit of truth, upon us who are wandering the earth and longing for the mansions of paradise. And dwell within us, O Bestower of life, through the prayers of Your Mother, that we may cry out: Alleluia.

Ікос 8

Гіркими слізьми политий наш шлях мандрівничий: Поріс він тернами, камінням покритий. До тебе, Богородице, взиваємо: Змилосоєрдія над нами, божественна наша Покровителько! Прийми під захист Свого святого покрову, нас мандрівників, що знемаємо на шляху непосильному, шукаючи відпочинку та тихого пристановища. Зміцни немічних людей похилого віку. Вилікуй хворих. Нагодуй нас голодних; дай нам, що маємо спрагу, пити. Підбадьорюй юнацтво, що прагне світлич подвигів. Навчи батьків, як виховувати дітей своїх. Збережи від усякої біди малих немовлят. Утверди у Христовій правді діячів та військово-службовців. Благодаттю осіни отців наших духовних, і принеси молитви наші до престолу Всевишнього, щоб ми прославляли тебе, Матір Божу, кажучи:

Радуйся, світле пристановище для подорожніх!

Радуйся, свята радосте скорботних!

Радуйся, захисте й притулку дітей!

Радуйся, посудино материнського милосердя!

Радуйся, захиснице небесної правди!

Радуйся, повсякчасна заступнице душ наших!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

The Eighth Ikos

Through our wanderings, the path of which is drenched in tears of sorrow and fraught with stones and thorns, we cry out to you, O Theotokos: Have mercy on us, our divine Protectress, and beneath the shelter of your holy protection receive us, the weak who have wandered from the strong path, yet yearn for peace in a tranquil harbour. Strengthen the feeble elderly. Heal those who are ill. Feed us who are starving, give drink to us who are thirsty. Encourage the young who aspire to feats of glory. Teach parents how to raise their children. Preserve infants from all harm. Make activists and those serving in the military steadfast in the righteousness of Christ. Shelter our spiritual fathers with grace. Bring our prayers before the throne of the Most High, that we may glorify you, the Mother of God, as we say:

Rejoice, splendid haven of those who **travel!**

Rejoice, holy joy of the **sorrowing!**

Rejoice, protection and refuge of **children!**

Rejoice, maternal vessel of loving-**kindness!**

Rejoice, defendress of heavenly **justice!**

Rejoice, constant **intercession** of our souls!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

Кондак 9

Сказав Господь: “Кожний, хто покличе Господне ім’я, спасеться” і “Я виллю від Духа Мого на всяке тіло”. На тебе, Мати Божа, благодать Духа вилилась понад усяке вимірювання, бо ти вмістила в собі Творця і Строїтеля нашого. Вилий милість Сина твого і на змучені душі, щоб ми з полегшеним серцем вzywали: Алилуя.

Ікос 9

Красномовні проповідники – апостоли, ні про земне в собі не помишляючи, з благоговійним трепетом славлять преславне успіння твоє, бо Цар над царями і Господь над володарями, зійшов на землю щоб прийняти святую душу твою та, щоб у великій славі, піднести її на небо, де праворуч престолу Свого приготував постійне місце проживання тобі. А ми, як розпорошені вівці, до твого милосердя, Богородице, вzywаємо: Подай нам, бездомним, притулок. Збери в одно наші родини, примири ворогуючих. Втихомир неспокої душ наших, пошли нам мир та добру волю, щоб ми в молитвах співали тобі так:

Радуйся, ти, що спасаєш нас загибаючих!

Радуйся, ти, що з хорами святих за нас молишся!

Радуйся, божественна покрово слуг твоїх!

Радуйся, ти, що світлий лик свій від нас не відвертаєш!

Радуйся, ти, що в успінні світ не покидаєш!

The Ninth Ikos

The Lord said, “Everyone shall be saved who calls on the name of the Lord” and “I will pour out a portion of My Spirit upon all flesh.” And upon you, O Mother of God, the grace of the Spirit has been poured forth beyond all measuring, for you contained our Creator and Fashioner. Pour forth also upon our suffering souls the mercy of your Son, that in our hearts’ ease we may cry out: Alleluia.

The Ninth Ikos

Pondering nothing earthly, the apostles, the divinely eloquent orators, with devout trembling glorify your most-glorious dormition, for the King of kings and the Lord of lords descended to earth to receive your holy spirit and to raise it up to heaven in great glory, where He has prepared a permanent habitation for you at the right hand of His throne. And we, scattered like sheep, cry out to your loving-kindness, O Theotokos: Grant refuge to us who are homeless. Reunite our families, pacify the warring parties. Calm our souls which are in turmoil, send us peace and good will, that we may prayerfully sing the following hymns to you:

Rejoice, you who save us who are **perishing!**

Rejoice, you who pray for us with the **choirs** of the saints!

Rejoice, divine protection of your **servants!**

Rejoice, you whose radiant countenance is never **averted** from us!

Rejoice, you who in your dormition do not **abandon** the world!

Радуйся, ти, що й перед Сином своїм за нас заступаєшся!

Rejoice, you who intercede for us **before** your Son!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

Кондак 10

Пастирю Добрий! Бажаючи спасти світ, Ти всіх кличеш до спасіння і всіх до Себе притягаєш. Ти любиш праведних і милуєш грішних. Спаси і нас, грішних, молитвами Богородиці, щоб ми співали Тобі: Аллилуя!

The Tenth Kontakion

O Good Shepherd! Desiring to save the world, You call all to salvation and draw all to Yourself. You love the righteous and have mercy on sinners. Save also us sinners through the prayers of the Theotokos, that we may sing to You: Alleluia.

Ікос 10

Ти – стіна і заступниця всіх грішників, коли вони каються! Прийми і наше покаєння, всеблага Діво Маріє: Пом'якши жорстокість сердець наших, зціли хворобливу розгубленість розуму нашого, поскидай гордих у глибину смирення, підними вгору очі наші до землі приковані, розкрий уста, що замкнулися в безнадійності, щоб ми співали оці прославляння тобі:

The Tenth Ikos

You are a bulwark and an intercession for all penitent sinners! Accept even our repentance, O most gracious Virgin Mary: Soften the hardness of our hearts, heal our minds which are distracted by our pain, cast the prideful down into the depths of humility, lift up our eyes which we have shut fast in our despair, that we may sing this glorification to you:

Радуйся, життєносне джерело, що нас рососою оживляючою окроплює!

Rejoice, O life-bearing spring watering us with **vivifying** dew!

Радуйся, ти, що прислуховуєшся до голосу всіх поколінь, що моляться!

Rejoice, you who listen to those who pray among all **generations**!

Радуйся, ти, що руку порятунку простягаєш загибаючим!

Rejoice, you who extend a saving hand to those who are **perishing**!

Радуйся, всеблага, що страждаєш через людське зло!

Rejoice, O gracious One, you who suffer because of the wickedness of **people**!

Радуйся, цвіте райський!

Rejoice, O flower of **paradise**!

Радуйся, брамо спасіння!

Rejoice, O gate of **salvation**!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

Кондак 11

Праведних після смерти проводжають співом ангельським: Де ж ми, грішні, знайдемо спасіння, коли станемо перед праведним Суддею, без жодного доброго діла? На тебе, Богородице, єдина наша надія: Спаси своїм заступництвом душі наші, щоб ми співали: Алилуя.

Ікос 11

Світлоприймаючий смолоскип, що світить нам у темряві вигнання! Веди ж нас до Сина твого, Господа і Спасителя нашого і, як колись на весіллі у Кані Галилейській ти показалася, що ти допомагала бідним людям, кажучи: “Не мають вина!”, так і нині покажи, що ти заступаєшся за нас відкинутих, і скажи своєму Синові: “Господи, батьківщини та пристановища вони не мають!” А ми, вдячні тобі, Владичице, отак волаємо:

Радуйся, небесне світло негасиме!

Радуйся, ти, що сидиш праворуч Бога, Сина свого!

Радуйся, вища за сили небесні!

Радуйся, утвердження розуму скромних людей!

Радуйся, вічне прагнення праведних!

Радуйся, ти, що виводиш грішних на небо!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

The Eleventh Kontakion

Angelic hymns accompany the righteous after death. But where shall we sinners, bereft of any good deed, find salvation when we stand before the just Judge? On you alone, O Theotokos, do we set our hope. Save our souls through your support, that we may sing: Alleluia.

The Eleventh Ikos

O Light-receiving torch shedding light upon us amid the darkness of homelessness! Guide us to your Son, our Lord and Saviour. And as at the wedding at Cana in Galilee you showed yourself to be the helper of the poor, saying to your Son: “They have no wine!”, so also now show yourself to be the helper of us who have been cast out, and say to your Son: “Lord, they have no shelter, no place to lay their head.” And we will cry out to you in thanksgiving, O Sovereign Lady:

Rejoice, O inextinguishable light of **heaven!**

Rejoice, you who sit at the right hand of **God, your Son!**

Rejoice, you who are more exalted than the **heavenly hosts!**

Rejoice, confirmation of **humble minds!**

Rejoice, eternal aspiration of the **righteous!**

Rejoice, you who lead sinners up to **heaven!**

Rejoice, O **splendid abode*** of the homeless who wander!

Кондак 12

Пренепорочна Приснодіво! Ти показала світові благодать Сина свого. Спаси нас, грішних, що взиваємо до тебе: Алилуя.

Ікос 12

Благодатна, благословенна між жінками, що Спасителя світу породила і Ним придбала собі вічну славу та поклоніння, і Тобі, як Божій Матері, приносимо це радісне прославляння, взиваючи:

Радуйся, бо із тебе засяяло Сонце правди—Христос!

Радуйся, незбагненна тайна Божого вочленення!

Радуйся, вмістилище Невмістимого!

Радуйся, Мати Світла, що в темряві світить, і темрява Його не огорнула!

Радуйся, Мати Слово, що було в Бога!

Радуйся, Мати Слова, що було Бог!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 13

О, всехвальна Мати! О, Мати благодаттю сповнена! Прийми наше слізне благання, яке приносимо тобі з глибини душевної, сподіваючись на твоє милосердя, співаючи: Алилуя!

The Twelfth Kontakion

You have revealed the grace of your Son to the world, O most-immaculate ever-Virgin! Save us sinners who cry out to You: Alleluia.

The Twelfth Ikos

Praising you, O Mother of God, full of grace, blessed among women, who gave birth to the Saviour to the world, and through Him obtained for yourself everlasting glory and adoration, we offer you this joyous glorification, saying:

Rejoice, for from your womb, Christ, the Sun of righteousness, has **shone** forth!

Rejoice, O unapproachable mystery of the God's incarnation!

Rejoice, you who did contain Him Whom **nothing** can contain!

Rejoice, O Mother of the Light that darkness **could** not hold!

Rejoice, O Mother of the Word Who was in God's **presence**!

Rejoice, O Mother of the **Word** Who was God!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The Thirteenth Kontakion

O most hymned Mother who are full of grace! Accept our supplication which we tearfully offer you from the depths of our souls at this present hour, confident of your loving-kindness, as we sing: Alleluia.

Ікос 1

Ангел благовісник був посланий із неба до праведного Йоакима, щоб сповістити про радість народження твого. І зрадів святий старець, вбачаючи на Божім світі величність твою. Разом із ним і ми з радістю, Богородице, взиваємо:

Радуйся, Пречиста, за всі квіти найзапашніша!

Радуйся, лагідна, що двері милосердя нам відкриваєш!

Радуйся, вельмилюбна, що своїм покровом усіх нас покриваєш!

Радуйся, променисто-зоряна Діво, що наші терни знищуєш!

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

Кондак 1

Вибрана від усіх родів, Мати Господа Бога Всевишнього, що в променисто-зоряній славі сяєш вище херувимів і серафимів, Царице і Владичице. Прихились до нас грішних і втихомир скорботу сердець наших. Покрий нас чесним Своїм Покровом. Відвідай вельми-страдницьке життя наше, бо ми в чужім краю перебуваючи, не маємо іншої помочі, не маємо іншої надії, окрім тебе, Мати роду нашого, зі страхом та трепетом перед величністю твого милосердя, на колінах просимо твого заступництва перед безсмертним Сином твоїм, щоб ми з розчуленням взивали:

Радуйся, світла оселе,* вигнанців бездомних!

The First Ikos

A heralding angel was sent from heaven to the righteous Joachim to announce the joy of your birth; and the holy elder rejoiced, foreseeing your greatness in God's world. Therefore, O Theotokos, we joyfully cry out with him:

Rejoice, O most-pure One, most fragrant of all **flowers**!

Rejoice, O meek One who opens to us the gates of loving-**kindness**!

Rejoice, you who are full of love, who spread your holy protecting veil over **all** of us!

Rejoice, O radiant Virgin who **burn** up our thorns!

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

The First Kontakion

O Queen and Lady, Virgin chosen from among all generations, Mother of the Lord God Most High, who shines more radiantly than the cherubim and seraphim in the brilliance of celestial glory: Incline Your ear to us sinners, and comfort the grief of our hearts. Extend Your precious protecting veil over us, and visit our life, which is full of great tribulation, for we have no other help, we have no other hope, except you, O Mother of our race. Bending our knees before the magnitude of your loving-kindness in awe and trembling, we ask your mediation before your immortal Son, crying out with heartfelt emotion:

Rejoice, O **splendid** abode* of the homeless who wander!

Ведучий/Ведуча каже: З умилінням усі голови схиливши, пресвяту Богородицю ублажаймо.

Усі кажуть або співають: Пресвятая Богородице, спаси нас.

**МОЛИТВА
ПРЕСВЯТІЙ ВЛАДИЧИЦІ НАШІЙ
БОГОРОДИЦІ,
СВІТЛІЙ ОСЕЛІ
ВИГНАНЦІВ БЕЗДОМНИХ**

Усі присутні разом відмовлять цю молитву:

Що скажемо ми тобі, Царице наша і Владичице, коли ти вникаєш у наші думки і бачиш ціле наше життя в одну мить? Що можемо ми, грішні й нечисті, сказати своїми скверними устами тобі, Пречистій і Пренепорочній? Не маємо слів, щоб належно прославити твою величність, яку навколо престолу Творця всієї вселенної. Не маємо сили перелічити всі милосердні діла твої, вчинені заради людства.

Збери нас так, як збирає мати пташенят своїх під крила свої, і настав наш на путь спасіння. Дай мир, зміцни і благослови державу нашу та ієрархію, а з ним всіх священнослужителів і вірних слуг Христової Церкви. Дай тим, хто при владі зрозуміти, що вони чинять належну перед Богом і людьми справедливість, зберігаючи добро і винищуючи зло. Допоможи і навчи батьків і матерів як виховувати дітей своїх. Врозуми дітей, щоб шанували своїх батьків

The Leader says in a normal voice: With heartfelt emotion let all of us, bowing our heads implore the most-holy Theotokos.

All say or sing: Most holy Theotokos, save us.

**A PRAYER
TO OUR MOST HOLY LADY,
THE THEOTOKOS,
THE SPLENDID ABODE OF THOSE
WHO WANDER HOMELESSLY**

All say this prayer in a normal speaking voice:

What shall we say to you, our Queen and Lady, who penetrates our very thoughts and sees our whole life in the twinkling of an eye? What can we, the sinful and unclean, declare to you, who are most-pure and most-immaculate, with our defiled lips? We have no words fit to praise your greatness before the throne of the Author of the whole universe. We lack the power to enumerate all that you have accomplished for the sake of humanity.

Gather us together, as a bird gathers her chicks under her wings, and direct us to the path of salvation. Grant peace, constancy and blessing to our country and to the hierarchy, and with them all the priestly ministers and faithful servants of the Holy Church of Christ. Bring understanding to those who govern us, that they may dispense true justice in the sight of God and people, fostering that which is good and crushing evil. Assist fathers and mothers in educating their children.

та наставників.

Enlighten children, that they honour their parents and instructors.

Відверни від гріха серця наші, і запали серед нас вогонь твого святого милосердя, щоб ми відкинули зло, щоб ми побачили глибину нашого падіння, щоб ми любили ближніх своїх, та щоб ми зреклися себе, а взяли хрест свій і йшли до Світла істини, яке просвічує світ. Сокруши силу зла на землі, і засвіти у нашому розумі промінь християнського розуміння, щоб, врятовані тобою, ми знайшли батьківщину тут, а там, -- після смерті, знайшли рай, і Триєдиному Богові хвалу, подяку та поклоніння віддавали завжди, нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Turn our hearts away from sin, and enkindle in our midst the fire of your holy loving-kindness, that we may reject evil, that we may perceive the full extent of our fall, love our neighbours, and deny ourselves, take up our Cross and follow after the Light of the truth which enlightens the world. Crush the power of evil on the earth, and shine the radiance of Christian knowledge upon our minds, that, rescued by you, may we find 'country's name' here, but there, -- after death, may we find Paradise and give praise, thanksgiving and worship to the Triune God, always, now and for ever and ever. Amen.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

All: Amen.

Ведучий/Ведуча співає тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

The Leader sings the troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Усі повторюють другий раз, співаючи: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

All the people continue to sing the entire troparion, a second time: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Тоді Ведучий/Ведуча співає ще до половини: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Then the Leader sings the first half of the troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death...

Усі: І тим, що в гробах, життя дарував.

All: And to those in the tombs, giving life.

Ведучий/Ведуча співає: І нам дарував
життя вічне...

The Leader sings: And to us He granted
life eternal...

Усі: Поклоняємось Його на третій день
воскресінню.

All: We bow down before His Resurrection
on the third day.

*Кінець,
і Богу слава!*

*The End,
and Glory to God!*

